HIỆP ĐỊNH

về vùng nước lịch sử của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Nhân dân Cam-pu-chia

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Cam-pu-chia,

Với lòng mong muốn không ngừng củng cố và phát triển mối quan hệ đặc biệt Việt Nam - Cam-pu-chia, theo tinh thần Hiệp ước hòa bình, hữu nghị và hợp tác giữa Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Nhân dân Cam-pu-chia ký ngày 18 - 2 - 1979,

Căn cứ thực tế là vùng biển nằm giữa bờ biển tỉnh Kiên Giang, đảo Phú Quốc đến quần đảo Thổ Chu của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và bờ biển tỉnh Kámpot đến nhóm đảo Poulo Wai của Cộng hòa Nhân dân Cam-pu-chia, gồm những vùng biển từ lâu thuộc nước Việt Nam và nước Cam-pu-chia do những điều kiện địa lý đặc biệt của nó và ý nghĩa quan trọng của nó đối với quốc phòng và kinh tế của mỗi nước,

Đã thỏa thuận những điều sau đây :

Điều 1

Vùng nước nằm giữa bờ biển tỉnh Kiên Giang, đảo Phú Quốc đến quần đảo Thổ Chu của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và bờ biển tỉnh Kampot đến nhóm đảo Poulo Wai của nước Cộng hòa Nhân dân Cam-pu-chia là vùng nước lịch sử của hai nước theo chế độ nội thủy, được giới hạn (theo kinh tuyến Greenwich Đông) :

Về phía Tây Bắc bởi đường thẳng nối liền các tọa độ "09°54'2 vĩ Bắc-102°55'2 kinh Đông" và "09°54'5 vĩ Bắc - 102°57'0 kinh Đông" ở đảo Poulo Wai (Cam-pu-chia) đến tọa độ "10°24'1 vĩ Bắc-103°48'0 kinh Đông" và "10°25'6 vĩ Bắc - 103°49'2 kinh Đông" ở đảo Koh Sès (Cam-pu-chia) đến tọa độ "10°30'0 vĩ Bắc - 103°47'4 kinh Đông" ở đảo Koh Thmei (Cam-pu-chia) kéo đến tọa độ "10°32'4 vĩ Bắc-103°48'2 kinh Đông" trên bờ biển tỉnh Kampot (Cam-pu-chia).

Về phía Bắc bởi đường bờ biển tỉnh Kampot từ tọa độ "10°32'4 vĩ Bắc - 103°48'2 kinh Đông" đến điểm mút trên bờ biển của đường biên giới đất liền giữa Việt Nam và Cam-pu-chia.

Về phía Đông Nam bởi đường nối liền từ điểm mút trên bờ biển của đường biên giới đất liền giữa Việt Nam và Cam-pu-chia đến tọa độ "10°04'2 vĩ Bắc - 104°02'3 kinh Đông" ở Mũi An Yên đảo Phú Quốc (Việt Nam) vòng theo bờ Bắc đảo đến Mũi Đất Đỏ ở tọa độ "10°02'8 vĩ Bắc - 103°59'1 kinh Đông" kéo qua tọa độ "09°18'1 vĩ Bắc - 103°26'4 kinh Đông" ở đảo Thổ Chu (Việt Nam) đến tọa độ "09°15'0 vĩ Bắc - 103°27'0 kinh Đông" ở đảo Hòn Nhạn thuộc quần đảo Thổ Chu (Việt Nam).

Về phía Tây Nam bởi đường thẳng kéo từ tọa độ "09° 55'0 vĩ Bắc - 102°53'5 kinh Đông" ở đảo Poulo Wai đến tọa độ "09°15'0 vĩ Bắc - 103°27'0 kinh Đông" ở đảo Hòn Nhạn thuộc Quần đảo Thổ Chu (Việt Nam).

Điều 2

Hai bên sẽ thương lượng vào thời gian thích hợp trên tinh thần bình đẳng, hữu nghị, tôn trọng độc lập, chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, tôn trọng lợi ích chính đáng của nhau để hoạch định đường biên giới trên biển giữa hai nước trong vùng nước lịch sử nói ở Điều 1.

Điều 3

Trong khi chờ đợi giải quyết đường biên giới trên biển giữa hai nước trong vùng nước lịch sử nói ở Điều 1 :

Điểm tiếp giáp 0 của hai đường cơ sở dùng để tính chiều rộng lãnh hải của mỗi nước nằm giữa biển trên đường thẳng nối liền Quần đảo Thổ Chu và đảo Poulo Wai và sẽ do hai bên thỏa thuận xác định sau.

- Hai bên vẫn lấy đường gọi là đường Brévié được vạch ra năm 1939 làm đường phân chia đảo trong khu vực này.

- Việc tuần tiễu, kiểm soát trong vùng nước lịch sử này do cả hai bên cùng tiến hành ;

- Việc đánh, bắt hải sản của nhân dân địa phương trong vùng này vẫn tiếp tục theo tập quán làm ăn từ trước

tới nay. Đối với việc khai thác các tài nguyên thiên nhiên trong khu vực đó, hai bên sẽ cùng nhau thỏa thuận.

Hiệp định này làm tại Thành phố Hồ Chí Minh ngày 7 tháng 7 năm 1982, thành hai bản bằng tiếng Việt Nam và tiếng Kho-me, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

NGUYỄN CƠ THẠCH
BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
CAM-PU-CHIA

HUN XEN
BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
CAM-PU-CHIA

SƠ ĐỒ KÈM THEO HIỆP ĐỊNH VỀ VÙNG NƯỚC LỊCH SỬ CỦA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN CAM PU CHIA KÝ NGÀY 7 THÁNG 7 NĂM 1982

